

Amang'ana agha ömöröoti

Yoona

Ko-bhasobha, Abhasimbëtë,
Abhairëghë na Abhakeroobha

Habari za nabii

Yona

Kwa Wasuba, Wasimbiti,
Wairegi na Wakiroba



Pamoja na
Huduma ya Kutafsiri Biblia
katika Lugha za Asili Mkoa wa Mara
S.L.P. 1235, Musoma, Tanzania

Amang'ana agha ömöröoti Yoona

Ko-bhasobha, Abhasimbëtë,
Abhairëghë na Abhakerobha

Words of the prophet
Jonah

For the Suba, Simbiti, Iregi and
Kiroba people of Tanzania

Trial Edition
2012

Copies printed: 250

Illustration on cover by Kenny Woodrow. Used with permission.
Illustrations on pages 1, 4, 6 and 6 are used with permission of the
© 1978 David C. Cook Publishing Co.

©Wycliffe, Inc. 2012

Obhotangati ubhwa amang'ana agha Yoona

Yaare-ho ömöröoti uwa Waryobha mu-kyaro ikya Isiraëri ono yaabherekerwanga igha Yoona, mura uwa Amitai uwa ëkësaku ikya Abhasaabhuröoni. Ömöröoti uyö yaare-ho enkaagha eno omokama Yerobhoamu uwa kabhëre yaatonganga ikyaro ikya Isiraëri keno këbhatirë orobhareka urwa ghöösi (2 Wafalme 14:25). Abhantö abha ikyaro ikya Siria m-bhabhisa abha Abhaisiraëri bhaarë ku ribhagha ritambë. Ikyaro ikya Siria kyonswe kyabhatirë ghöösi. Mbe, Waryobha akatoma Yoona aghende mu-mughi omonene ughwa ikyaro ikya Siria, ghono ghwabherekerwanga igha Ninaawi. Ko bhoora abhantö abha muyö bhaakörrë obhoghogho, akaghya okobhakaania.

Eketabho keno nkutwörökya kërë igha, öröobhö urwa Waryobha nkö abhantö abha ebheghambo bhyonswe igho. Ghwiki nkutwëghya kërë igha eng'ana eno Waryobha asëëmëri te-korebherrwa na ömöntö hë. Urwambere, Yoona yaangirë eng'ana iya Waryobha. Kasi akakamba akaikërrya, akatomwa, akaghya okokora bhono Waryobha yaatunanga. Hano Yoona yaarë iyö, yaarëreyë bhököng'u, ko bhoora Waryobha yaabhëyyë Abhaninaawi, abhantö bhano bhaarë abhabhisa abha Abhaisiraëri.

Amaraghërryö agha inyota

Nuushe omaahe ahasë ahandë ku-muhiko ughwa eng'ana, inyota kya eno (*). Ensonga iyaako ni-igha, omaahe ku umuhiko ughwa orobhareka ruyö, nsë yaako nunyoora-ho amaraghërryö agha amang'ana amaköng'u agha okomanyërrya mo-mandeko muyö. Ko ökörëngya ni-igha maaha Yoona 1:1.

Amang'ana agha ömöröoti

Yoona

Yoona araiköng'ërrya okong'osa atakaakora emeremo ighya Yehobha

1 ¹Yaare-ho ömöröoti uwöndë kare hayö, ono yaabherekewanga igha Yoona, mura uwa Amitai. Yehobha* akamoherra amang'ana urusikö urwöndë, akamötëëbhya igha, ²“Tanora ughende mu-mughi ghono ghokobherekerwa igha Ninaawi, umughi omonene ghoora ghörëngë mu-kyaro ikya Asiria. Obheehe bhököng'u abhantö abha muyö, ko bhoora obhoghogho ubhwabho bhono bhakokora, bhoono bhwahëtirë.”

³Kasi Yoona uyö akang'osa ukurwa hayö, okore aihëënëri-ho Yehobha. Yairikani nakyo, akang'aaraara igho akahika



Yoona arariina mu-ryato (1:3)

mo-keghobho ikya Yafa. Hano yaahikirë hayö, akanyoora-ho iryato reno ryaaghyanga Tarishishi.* Hano yaamarrë okohaka enauri,

* **1:1** *Yehobha* mu-Kiëbhuraania ni-riina irya Waryobha. Sibhibhuria isyëndë isya Ikiswahëri seramobherekera igha OMONENE. Kasi *Yehobha* te-mberekerro igho hë, kasi ndyo iriinariina irya Waryobha. *Yehobha* riyö ensonga iyaaryo ni-igha, ‘Nö-öni ono nee-ho.’ Maaha Kutoka 3:14-15.

* **1:3** *Tarishishi* iyö yo Hispania iya reero eno.

akariina-mo, okore ahinane hamwë na abhaghöbhya bhayö mu-kyaro ikya Tarishishi, okore aihëenëri-ho Yehobha.

Ghano ghaanyöörre Yoona mu-bhuribha

⁴ Mbe, Yehobha akatoma rikama riröro kai ku-nyansha kuyö. Inyansha ekaghoghoha bhököng'u, iryato reno bhaare-mo rekahona okosareka. ⁵ Abhaghöbhya bhakoobhoha bhököng'u, kira ömöntö akasaasaama risambwa iryabho. Hano bhaaröshë ghaabhataamëri, bhakarekera imirigho mu-nyansha, okore iryato rehohe bhatakaaghwererra.

Kasi enkaagha iyö waanyöörre Yoona we ashoronkaini ukughya mu-ryato mönsë, araayë igho kora ta-ana agha ikyaro hë, n-seetero isyene akuhuuta. ⁶ Omonene uwa iryato riyö akaghya ku-Yoona, akamutura, akamöbhöorya igha, "Kana n-kë öbhaayë? Ndarra n-seetero isyene ukuhuuta hano? Bhooka osaasaame risambwa irya wëenyu, hanga rekaatwabhera tötöribhwi totakaaghwererra."

⁷ Mbe, abhaghöbhya bhayö bhakashumaasha abheene ko-bheene igha, "Muushe tokore ekekoobhwe, okore tömanyërri ikibhuno ikya inyanko eno tunyöörre." Bhakakora ekekoobhwe, kekaghoota Yoona. ⁸ Ku bhuyö bhakamöbhöorya igha, "Ötötëebhi n-kwakë tukunyoora inyanko yang'ana hano. M-meremo kë okokora? N-kyaro kë urwërëyë? Ötötëebhi m-moona uwa abhantö kë örë? Na ne-ng'ana kë eno ökörre, ighirre amang'ana amaghogho ghano ghaatunyöörre?"

⁹ Yoona akabhahonshora igha, "Öni nu-Mwëbhuraania ndë. Nkosengerra ndë Yehobha, Waryobha ono akotongera ibhya ku-ryobha. We yaabhömbirë inyansha na rirobha."

¹⁰ Mbe, Yoona akaghënderrya ököbhatëebhya igha, "Bhoono öni hano, nkong'osa ndë emeremo ighya Yehobha, ghenö yaantömirë igha nkore!"

Hano abhaghöbhya bhaighuurë eng'ana iyö, bhakoobhoha bhököng'u, bhakamöbhöorya igha, "N-kwakë ökörre igho?"

¹¹ Enkaagha iyö yonswe igho waanyöörre inyansha eraghënderrya okoghoghoha. Mbe, bhakamöbhöorya igha, "Iyakë tokaakokora okore inyansha etendeere?"

¹² Yoona akabhahonshora igha, "Bhëenyu mondekere mu-nyansha ho eratendeere. Ko bhoora nëmanyirë igha, nö-öni ikibhuno ikya bhëenyu ukunyoora inyanko eno iya rikama."

¹³ Nokaanyoora Yoona yaabhatëëbhëri igho, kasi abheene bhakaiköng'ërrya okore bhakyöri iryato mo-keghobho. Kasi të-bhaatörrë hë, ko bhoora inyansha yaaghoghohirë bhököng'u okokera urwa mbere. ¹⁴ Ho bhaakörrëëyë Yehobha, bhakasaasaama igha, “Ore, Yehobha uwëëtö, ömöntö ono atakaghira tughwererë mu-nyansha, otakatomaaha bhoghogho ko amaanyinga aghaaye, ko bhoora uwe nökörrë bhono ukutuna.”

¹⁵ Mbe, ho bhaaghëghirë Yoona, bhakamorekera mu-nyansha, bhuyö yaatöonyirë-mo igho, inyansha ekatendeera. ¹⁶ Hano bhaaröshë igho, bhakoobhoha Yehobha bhököng'u. Bhakakora ikimwensö, bharaihimirrya igha, mbarakorenga amang'ana ghonswe igho bharamwiteng'era.

¹⁷ Kasi Yehobha akasëëmya ughuswë mu-nyansha muyö, ghokamera Yoona. Yoona akabha mo-nda iya ughuswë ghuyö sinsikö isatö ubhutikö na ömöbhasö.

Yoona arasaasaama mo-nda iya ughuswë

2 ¹ Mbe, hano Yoona yaarë mo-nda iya ughuswë ghuyö, akasaasaama Yehobha, Waryobha uwaaye, igha,

² “Nkakorra Yehobha hano naarë na ëhëghërë, ukanyighwera.

Nokaanyoora n-kyaro ikya abhaku naarë, kasi nkaakosaasaama igha öntööri, ökantörrya.

³ Waandëkëëyë mu-bhuribha ghatë ubhwa inyansha, ëhööru iya amanshë ekanyinaara

mbaraara syonswe igho, amayengo na rikama bhyonswe igho bhakaheta-ko kighörö.

⁴ Naakanyanga igha ndëkëëywë ukughya ahare na uwe, kasi ghwiki nendagharamere risengerro iryaho rihörëëru.

⁵ Ubhuribha bhwankundikiyi, amanshë ghakaanyinaara, nkoobhoha. Amasinki na amanete ghakankundikirya.

⁶ Naashukirë nkahika hansë iya amarengo, mu-kyaro keno kyakerrana amakora na amakora. Kasi uwe Yehobha, Waryobha uwaane,

okaahyora-yo ndëngë ömöhöru.

⁷ Hano naatunanga ukukwa,
ho naakuhiitirë Yehobha uwaane;
nkankorekerra amang'ana agha okosaasaama
ukwane ghakakohekeera mu-risengerro iryaho rihörëëru.

⁸ Abhantö bhano bhakosaasaama amasambwa,
bhayö nkötabhuta bharë örööbhö rono bhakanyöörrë.

⁹ Kasi nendaakörëetëri nkötöoni bhököng'u,
nkokorre ikimwenso ikya amaihimirryö aghaane.
Öbhötöorya n-ku Yehobha bhukurwa.”

¹⁰ Mbe, Yehobha akatëëbhya ughuswë ghuyö igha, ghoghende ghohongore Yoona ko-morambo. Ughuswë ghuyö ghokakora igho.

Yoona araghya Ninaawi

3 ¹ Mbe, ghwiki Yehobha akaherra Yoona amang'ana urwa kabhërë igha, ² “Tanora oghende Ninaawi, umughi omonene ghoora, oraarekere abhantö abha muyö bhono nkoraghërrëëyi.”

³ Yoona akaikërrya amang'ana agha Yehobha, akatanora, akaghya



Yoona araraarekera abhantö
abha Ninaawi (3:4)

Ninaawi. Ninaawi ghuyö
nu-mughi omonene bhököng'u
ghwaarë, ömöntö
yaaghoromaanianga
ko-roghendo urwa sinsikö isatö.

⁴ Hano Yoona yaasöhirë
mu-mughi ghuyö akaghenda
urusikö urughima, akasimya
okobharaarekera igha, “Hano
seraahwe sinsikö merongo ene,
Ninaawi noraasikibhwi.”

Abhantö abha Ninaawi bharahongora ëbhëbhë ibhyabho

⁵ Mbe, abhantö abha Ninaawi bhakaikërrya amang'ana agha Waryobha. Bhakaraarekerana igha, abhantö bhonswe igho, abhake ko abhanene, bhaisase ibhyakorya. Bhonswe igho bhakaibhoha amaghonera ghabhe ekemanyërryö ikya ukwihonshorra Waryobha.

⁶ Ekabha igha, hano omokama uwa Ninaawi yaighuurë amaraghërryö agha Yoona ghayö, akaimoka ukurwa ku-kitumbë ikyaye ikya ekekama. Akaruusya singibho isyaye isya ekekama, akaibhoha amaghonera. Akaibhuta mu-riibhu ku ukwörökya igha abhaabhayëyë na ahöngöoyë ëbhëbhë ibhyaye. ⁷ Omokama uyö uwa Ninaawi akahuuta orotera. Akaraarekera abhamënyi abha Ninaawi bhonswe igho igha,

“Öni hamwë na abhatangati abha ko-bhokama ubhwane toraraghërrya igha, ömöntö wowonswe atakaameena ëkëntö. Kora situgho syonswe igho, ndekaabha rihisho irya seng'ombe handë amang'öndi, bhëtakarëësya handë ukunywa amanshë.

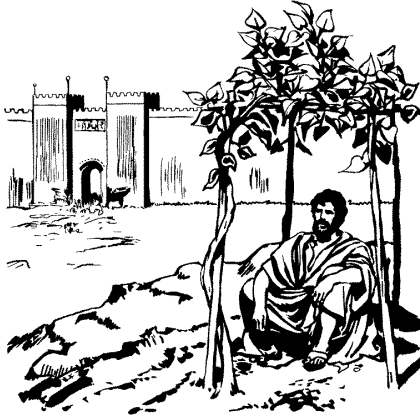
⁸ Abhantö bhaibhohe amaghonera na situgho syonswe sibhisibwi amaghonera. Kira ömöntö akore omotono ughwa okosaasaama Waryobha. Abhantö bhatighe obhoghogho bhonswe igho bhono bhakokora. ⁹ Waryobha hanga akaatigha okobha na enkoro, atwabhere okore totakaasika.”

¹⁰ Hano Waryobha jaarööshë igha bhatighirë obhoghogho bhono bhaakoranga, akakubhya. Ti-yaabhasikiri hë kya bhoora yaarenga aghambirë.

Yehobha aröörökya eteemo iyaaye iya amaabhë

4 ¹ Hano Waryobha yaakubhiri ësäemya iyaaye eno jaarë nayo iya ukusikya abhantö abha Ninaawi, Yoona akarerra bhököng'u. ² Yoona akaibhëmbërrya ku-Yehobha igha, “Yehobha, ghayö ngo naitëghërrëyë hano naarë mu-kyaro ikya wëëtö eera. Kiyö nkyo kyaghërrë ng'osere Tarishishi, ko bhoora naamanyirë igha, uwe nu-uwa righonshe öre, noona amaabhë, to-korerra bhöngö hë, m-moheene öre. Amang'ana aghandë uwe nkomerra öre mo-nkoro. ³ Mbe, bhoono ore Yehobha, otaanyita këmwë, nyakara nkwe nduho.”

⁴ Kasi Yehobha akamohonshora igha, “Bhoono uwe nkokanya örë igha m-bhuuya okokora okondererra?”



Yoona aramuunya mu-kihutu (4:5)

⁵ Hano Yoona yaahökirë ukurwa mu-mughi ghuyö, akabhata orobhareka urwa röghörö. Akahaghaasha-yo akaghutu, akaikara mu-kiiriiri ikyako, akabha araghanyera-ho amahe amang’ana ghano ghakanyöörre abhantö abha umughi ughwa Ninaawi.

⁶ Yehobha Waryobha akaghera rirandoora rekamera, rekakiina, rekakorra Yoona ikiiriiri, okore atakaanyoora inyanko iya okobharrwa na ömöbhasö. Eng’ana iyö ekashomera Yoona bhököng’u.

⁷ Kasi nyinkyo iyaako, mö-röghörö, Waryobha akasëemya rikonde reno renga riise, rekaraaghera imiri ighya rirandoora riyö rekooma



Yoona aratuna aghereke (4:8)

törö. ⁸ Hano iryobha ryatörrë, ömöbhasö ghokasamba Yoona ko-motwe. Waryobha akatoma rikama irya emaahe ukurwa röghörö, rekamuhuuta, kora akatuna okoghereka. Yoona akaghamba igha, “Nyakara nkwe nduho.”

⁹ Kasi Waryobha akabhöorya Yoona igha, “Bhoono uwe nkokanya öre igha m-bhuuya okokora, okorererra rirandoora riyö ryömirë?”

Yoona akahonshora igha, “Yëë m-bhuuya nkokora, nëndërëëyë bhököng’u, kora nyakara nkwe nduho.”

¹⁰ Kasi Yehobha akamötëëbhya igha, “Uwe oraighwera öbhörrö rirandoora iryene igho, kora tu-waaryëmëri hë, na kora ti-warekaraabherra hë. Nu-rusikö römwe igho ryaimëri, rekakiina na urwa kabhëre rekooma. ¹¹ Kasi mu-mughi ughwa Ninaawi bhaamo abhantö okoheteera ëbhëkwë riighana imwë na merongo ëbhëre na situgho sinsharu seno otaatore okosebhara. Abhantö bhano bhatamanyirë ukwahora eng’ana engogho na inshiiya. N-kwakë öni wonswe ntabhaighwere öbhörrö mbaabhere?”